



Прошлое, настоящее и будущее русско-арабского и арабско-русского перевода

Международная конференция

Онлайн, 13-14 июня 2022 г.

Рабочие языки: арабский, русский, английский (без перевода)

Российско-арабские литературные связи насчитывают несколько столетий. За это время на смену более или менее случайным кросс-культурным контактам пришло регулярное общение. Классики арабской литературы, великие деятели просветительского движения конца 19-начала 20 вв. переводили на арабский язык великие произведения русских писателей, следили за их творчеством, общались с ними. Вместе с тем в Советском Союзе была проделана колоссальная работа по систематическому переводу на русский язык как крупнейших произведений классической арабской литературы (1001 ночь, народные романы, сочинения Джахиза, Танухи, Имруулькайса, Абу Нуваса, Мутанабби, аль-Маарри и др.), так и литературы новой (Дж. Зейдан, М. Нуайме, Т. Хусейн, Тауфик аль-Хаким и др.).

В конце 20-начале 21 вв., несмотря на фактическое исчезновение государственных институтов, стимулировавших переводческое движение в России, оно все же никуда не исчезло.

Сегодня можно уверенно констатировать существование серьезного интереса как к новейшей русской литературе в арабском мире, так и к литературе арабской в России. Вместе с тем узость книжного рынка, отсутствие государственной поддержки, трудоемкость переводческой работы, связанной с восточными языками, объективная нехватка кадров – все это ограничивает литературные связи двух культурных сообществ.

В рамках предстоящей конференции предлагается обсудить следующие вопросы:

- 1) Каковы новейшие тенденции перевода арабской литературы на русский язык и русской литературы на арабский?
- 2) Какие российские авторы вызывают наибольший интерес у арабского читателя и какие арабские писатели более других интересны читателю российскому?
- 3) Какие меры могут быть приняты научным сообществом, общественными институтами и государствами в России и в Арабском мире для стимулирования переводческих движений?
- 4) С какими профессиональными трудностями сталкиваются российские и арабские литературные переводчики?

ПРОГРАММА

День первый

Переводы классической и современной русской поэзии и прозы на арабский язык

Сессия 1: 16:00-18:00 (МСК)

Модератор: В.В. Наумкин

16:00-16:05 Вступительное слово В.В. Наумкина

16:05-16:20 Имадеддин Раеф – О переводах русской литературы на арабский язык

16:20-16:35 Абдалла Хаба – О переводах произведений Л.Н. Толстого на арабский язык

16:35-16:50 Абдалла Исса – Проблемы перевода русской поэзии на арабский язык

16:50-18:00 Свободная дискуссия

18:00-18:30 Перерыв

Сессия 2: 18:30 – 20:30 (МСК)

Модератор: В.В. Наумкин

18:30-20:30 Продолжение дискуссии

День второй

**Переводы классической и современной арабской поэзии и прозы на
русский язык**

16:00-18:00 (МСК)

Модератор: В.В. Наумкин

16:00-16:05 Вступительное слово В.В. Наумкина

16:05-16:20 Д.В. Микульский – О переводах классической арабской литературы на русский язык

16:20-16:35 Е.В. Гимон – О переводах современной арабской литературы на русский язык

16:35-16:50 Е.М. Колоскова – О переводе современного египетского романа на русский язык

16:50-18:00 Свободная дискуссия